

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной и
инновационной деятельности

ФГАОУ ВО «Белгородский

государственный национальный
исследовательский университет»



профессор И.С. Константинов

«2» мая 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» о диссертации **БОЛХОВИТЯНОВА Ивана Валерьевича: «Передача информации в игровых командных видах спорта в английском и русском языках (на материале лексики футбола, американского футбола и регби)»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Москва, 2017 г.)

Представленная диссертация заявлена как исследование, затрагивающее проблемы межкультурной коммуникации в современном переводоведении, и посвященное лингвистическому анализу русской и английской спортивной терминологии в игровых командных видах спорта.

Межкультурная коммуникация — это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в данном случае репортажи, статьи в газетах и журналах). Данный вид деятельности человека изучается такими

науками, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология. Обращение к явлениям междисциплинарного характера рассматривается в настоящее время как приоритетное направление, поэтому его следует считать **актуальным шагом** в исследовании английского и русского языков.

В своём диссертационном исследовании Болховитянов Иван Валерьевич использует следующие теоретические подходы.

Во-первых, он обращается к лингвокультурологии, позволяющей интерпретировать языковые явления с позиций культурологии, что в свою очередь вносит значительный вклад в представление о языковой картине мира, стоящей за определённым национальным языком, а в данной диссертации за двумя языками, а их сопоставление даёт возможность выявить черты сходства и различия в ЯКМ.

Во-вторых, это лексическая семантика, вскрывающая структуру значения терминологической лексики, её потенциал.

Третья составляющая – это анализ контекста, способствующего модификации семантического потенциала слова, сдвигам в его значении и как следствие, появления у слова способности передавать информацию, нехарактерную для общепринятого употребления и незафиксированную словарями.

В **первой главе** диссертации Болховитянов Иван Валерьевич, прежде всего, обращается к трактовке понятий «лингвокультурология», «перевод», «переводоведение», «термин», «терминосистема» как они представлены в современной лингвистике, при этом он обращает внимание на необходимость передачи информации в неискаженном виде при выполнении перевода.

Диссертант проводит детальный анализ теоретического материала при освещении проблем лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, переводоведения, ссылаясь на выдающихся лингвистов различных школ и направлений (В. фон Гумбольдт, Е.С. Кубрякова, А.В. Федоров, Л.С.

Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Ю. Найда, Ю.С. Степанов, В.А. Маслова и др.).

Болховитянов И.В. подчеркивает мысль о том, что необходимо учитывать различия в языках отдельных народов, которые вызваны историческими этапами развития языков и государств, обращается к проблеме антропоцентризма, объясняя роль человеческого фактора в употреблении терминов. Анализ лингвистических работ даёт возможность констатировать Ивану Валерьевичу, что сравнительно-сопоставительное исследование спортивной терминологии на материале английского и русского языков с позиций лингвокультурологии и антропоцентризма ещё не проводилось.

Болховитянов И.В. пишет о том, что лингвокультурологический подход позволяет отследить скрытую связь между способом перевода, выбранным переводчиком, и адекватным значением самой терминологической единицы. В тоже время он подчёркивает, что сближение народов и участников различных соревнований является основной целью проведения спортивных состязаний, а общение и обмен информацией становятся все более важными в наше время, что делает спортивный перевод актуальным.

Иван Валерьевич делает акцент и на вариативности в переводе отдельных слов, что сказывается на процессе восприятия спортивной информации. Например, выражение *touch down* в регби на русский язык может переводиться и писаться по-разному: попытка/реализация/тач даун/тачдаун. По мнению диссертанта на выбор перевода влияет тот, кто является получателем информации. Диссертант считает также, что одной из основных тенденций в современном спортивном переводе можно считать появление лексических единиц с фонетическими чертами, сильно отличающимися от фонетических особенностей языка перевода.

Во второй главе диссертационного исследования Болховитянов И.В. на основе анализа теоретического материала делает вывод о том, что «лексико-семантическая группа является более крупной величиной по

отношению к лексико-тематической группе». Исходя из этого положения, он выделяет для ЛСГ «Футбол» несколько независимых ЛТГ (например, «театр игры», «стиль игры», «игровые действия», «исход матча» и т.д.). Для каждой ЛТГ проводятся параллели в английском и русском языках. Далее следует детальный анализ семантики выделенных лексических единиц с определением процессов, которым она подвергалась в диахронии, на предмет совпадения объема значения терминов в сопоставляемых языках и как это влияет на передачу информации в переводном языке.

Проанализировав большое количество примеров, Болховитянов И.В. констатирует, что при переводе могут возникать трудности, связанные с культурными различиями между Россией и англоговорящими странами в плане восприятия информации и понимании характеристик, являющихся приоритетными при описании объекта (его роль, функции, местоположение и т.д.).

Сопоставляя переводы терминов, Иван Валерьевич констатирует тот факт, что безэквивалентность определенных спортивных терминов английского языка, вызвана культурологическими (экстралингвистическими) факторами. Всего диссертант проанализировал 10 ЛТГ.

Одним из достоинств работы является вывод, полученный в результате сопоставления ЛТГ терминов, принятых в футболе, регби и американском футболе, который гласит, что, несмотря на происхождение регби из футбола, а американского футбола из регби, каждый из этих видов спорта развил собственный терминологический аппарат, требующий очень часто прямого заимствования термина. Этот факт диссертант объясняет культурологической составляющей.

Всё вышесказанное подтверждает **актуальность исследования**, которое проводилось в отношении терминологической лексики и позволило раскрыть национальную специфику английского и русского языков в коллективных игровых видах спорта.

Не вызывает сомнений **научная новизна** диссертационного исследования. Иван Валерьевич впервые провёл комплексный анализ языковых различий конкретных лексических единиц в терминосистемах игровых командных видов спорта (футбол, американский футбол и регби) на материале английского и русского языков, выявил их взаимосвязь и роль в терминосистемах в двух языках и их проекцию в языковой картине мира в целом.

Личным вкладом диссертанта является (1) представление авторской классификация терминов, входящих в терминосистемы отдельных видов спорта (футбол, американский футбол и регби) по лексико-тематическим группам; (2) определение лингвистического статуса собственных имён игроков в футболе и регби; (3) выявление особенностей перевода информации, связанной со спортивной футбольной и регбийной терминологией.

Ценной с научной точки зрения представляется успешная попытка с выявления межкультурных причин различий в употреблении терминов при передаче спортивной информации носителями английского и русского языков.

Автор убедительно доказал тот факт, что процесс быстрого перехода лексики из неофициальной в официальную терминологию связан с вопросом употребления слов теми людьми, которые формируют лексический состав спортивной терминосистемы (спортивные эксперты, спортивные журналисты и комментаторы, спортсмены и т.д.).

Значимым результатом исследования являются выводы диссертанта о том, что в отдельную лексико-семантическую группу «Футбол» можно включить спортивную терминосистему, база которой постоянно пополняется новыми лексическими единицами.

Убедительно доказано, что эта терминология выстраивается согласно определенному алгоритму, в котором на основе единой лексико-семантической группы (ЛСГ) выделяется целый ряд ЛТГ, входящих в

единую структуру и функционирующих в соответствии с едиными нормами языка.

Не вызывает сомнения вывод автора о том, что отдельные термины могут появляться в сравниваемых языках различными способами, включая как калькирование, так и транскрипцию заимствований из английского языка, а сами термины могут нести разную смысловую окраску.

Одним из важных научных результатов можно считать также привлечение материалов диссертации для исследований в области переводоведения и лексикологии.

Теоретическая значимость представленной к защите диссертации состоит в том, что результаты исследования, основанные на анализе конкретного языкового материала, вносят определенный вклад в развитие лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, дополняют имеющиеся работы в сфере исследования лингвокультурологических механизмов становления и развития терминосистем, существующие концепции современного языкознания о культурологической и межкультурной основе сопоставительного анализа терминосистем, расширяют сведения о способах адекватного перевода спортивной терминологической лексики.

Несомненна **практическая значимость** работы в преподавании сравнительно-сопоставительного языкознания, истории языка, лексикологии, а также при подготовке учебных и методических пособий при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, могут найти применение в практике употребления спортивных терминосистем, при анализе текстов и иной информации, посвященных футболу, американскому футболу и регби.

Болховитянов И.В. демонстрирует хорошее умение анализировать и систематизировать практический материал. Работа производит впечатление завершенного исследования, имеет четкую структуру, содержит все компоненты, присущие диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация не вызывает принципиальных возражений, тем не менее выскажем ряд дискуссионных вопросов и замечаний:

1. В первом положении, выносимом на защиту, Вы говорите о том, что лексика футбола, американского футбола и регби претерпела значительные изменения из-за культурных различий, однако во втором положении, выносимом на защиту, Вы указываете на тот факт, что терминосистемы таких видов спорта, как футбол, американский футбол и регби изначально практически полностью совпадали. Поясните, пожалуйста, этот диссонанс.

2. Хотелось бы уточнить, к какому из языков (или к обоим) относятся вынесенные на защиту положения: «лексика футбола, американского футбола и регби претерпела значительные изменения из-за культурных различий, включая процесс глобализации, повлиявший на взаимопроникновение лексических единиц в *родственные терминологические аппараты*». Разве русский и английский языки - «родственные» языки?

3. Утоните, пожалуйста, почему, говоря об исследованиях лексики, Вы причисляет фреймовый анализ к социальным методам (с.42)?

4. Традиционно в лингвистике под субстантивацией понимается переход в разряд существительных других частей речи. Поясните, пожалуйста, Ваше утверждение о том, что «...понятие «болельщик» субстантивировалось, являясь производным от глагола «болеть»...» (с. 82).

5. Уточните, пожалуйста, какова частотность неологизмов в исследуемом Вами сегменте спортивной терминологии, образованных по принципу приведённого Вами примера: *A midfielder* – ‘полузащитник’ (middle+field+er), терминов, в которых репрезентируется пространственные параметры игры.

В тексте работы есть ряд неточностей, требующих пояснений: так, вызывают сомнения следующие утверждения: «Терминологическая антропологистика повлияла на развитие спортивной терминосистемы английского и русского языков» (стр. 35); «Термин в когнитивной

лингвистике выражает концепт, который обозначает некий ментальный объект, отражающий реальный объект, с которым человек сталкивается во время своей деятельности» (стр. 39); «Теория фреймов зарождалась еще в античные времена» (стр. 43).

Высказанные вопросы и замечания, в общем и целом, не влияют на высокую положительную оценку проведенного исследования.

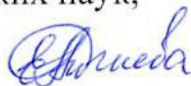
Исследование прошло достаточную апробацию. Основные положения диссертации нашли отражение в 9 публикациях. Три работы опубликованы в научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Диссертационное исследование Болховитянова Ивана Валерьевича: «Передача информации в игровых командных видах спорта в английском и русском языках (на материале лексики футбола, американского футбола и регби)» является самостоятельной и завершённой научно-квалификационной работой, соответствующей паспорту заявленной специальности, а также критериям, изложенным в пп.9-11, 13-14 (раздел II) «Положения о присуждении учёных степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842). Автор диссертации Болховитянов Иван Валерьевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв на диссертацию и автореферат подготовлен доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой иностранных языков Педагогического института Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» Огневой Еленой Анатольевной (научные специальности: 10.02.19 – теория языка, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание; 308012, г. Белгород, ул. Дубравная, д.42, тел. 89205845857, ogneva@bsu.edu.ru).

Отзыв на диссертацию и автореферат обсуждён и утверждён на заседании кафедры иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», состоявшемся 26 апреля 2017 года (протокол № 11).

Заведующая кафедрой иностранных языков
факультета иностранных языков
Педагогического института
Белгородского государственного национального
исследовательского университета,
доктор филологических наук,
доцент



Огнева Елена Анатольевна

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования «Белгородский
государственный национальный исследовательский университет»
308015, г. Белгород, ул. Победы, д.85;
тел. +7(4722) 30-12-11
номер факса: +7(4722) 30-10-12
адрес электронной почты: rector@bsu.edu.ru
сайт: <https://www.bsu.edu.ru/bsu/>

